

Contrato de Aporte Financiero

celebrado el 28 de diciembre de 1995

entre el

**KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")**

y la

**REPUBLICA DEL PERU
("Beneficiario")**

por valor de

DM 15.000.000,00

- Programa de Repoblación Ayacucho -



En base al convenio firmado el 30 de enero de 1995 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú sobre Cooperación Financiera ("Convenio Intergubernamental"), el Beneficiario y el KfW celebran el siguiente Contrato de Aporte Financiero:

Artículo 1

Monto y finalidad

1.1 El KfW concede al Beneficiario un aporte financiero hasta

DM 15.000.000,00.

Este aporte no es reembolsable, salvo lo dispuesto en el artículo 3.2.

- 2 El Beneficiario utilizará el aporte financiero exclusivamente para suministros y servicios relacionados con medidas de saneamiento básico así como de construcción y mejoramiento de caminos en el Departamento Ayacucho, en el marco del Proyecto de Apoyo a la Repoblación (PAR) del Instituto Nacional de Desarrollo (INADE) ("Proyecto"), destinando los fondos en primer lugar al pago de los costos en divisas. El Beneficiario y el KfW fijarán por acuerdo separado los detalles del Proyecto, así como los bienes y servicios a financiar con cargo al aporte financiero.
- 1.3 Los impuestos y las demás contribuciones públicas a pagar por el Beneficiario así como los derechos de importación no serán financiados con cargo al aporte financiero.



Artículo 2

Desembolso

- 2.1 El KfW desembolsará el aporte financiero de acuerdo con el avance del Proyecto y a solicitud del Beneficiario. El Beneficiario y el KfW determinarán por acuerdo separado el procedimiento de desembolso y particularmente la forma en que deberá comprobarse la utilización convenida de los fondos solicitados.
- 2.2 El KfW podrá negarse a efectuar desembolsos después del 31 de diciembre de 1998.

Artículo 3

Suspensión de los desembolsos y reembolso

- 3.1 El KfW sólo podrá suspender los desembolsos en caso de que
 - a) el Beneficiario no cumpla sus obligaciones de pago con el KfW en las respectivas fechas de vencimiento;
 - b) no se cumplan obligaciones resultantes de este Contrato o de los acuerdos separados al mismo;
 - c) el Beneficiario no pueda comprobar la utilización convenida de los fondos desembolsados, o
 - d) se produzcan circunstancias excepcionales que impidan o pongan seriamente en peligro la ejecución, la operación o el objetivo del Proyecto.
- 3.2 Si una de las circunstancias mencionadas en los literales b) o c) del artículo 3.1 se hubiera producido y no hubiera sido eliminada dentro de un plazo fijado por el KfW y que deberá ser por lo menos de 30 días, el KfW podrá

C. S.
12

- a) en caso del artículo 3.1 b), exigir el reembolso inmediato de todas las cantidades desembolsadas;
- b) en caso del artículo 3.1 c), exigir el reembolso inmediato de aquellas cantidades cuya utilización convenida no pueda ser comprobada por el Beneficiario.

Artículo 4

Gastos y contribuciones públicas

El Beneficiario se hará cargo de todos los impuestos y demás contribuciones públicas causados fuera de la República Federal de Alemania en relación con la conclusión y ejecución del presente Contrato, así como de los gastos de transferencia y conversión relacionados con el desembolso de los fondos del aporte financiero.

Artículo 5

Declaraciones contractuales y representación

- 5.1 El Ministro de Economía y Finanzas y las personas que él haya nombrado al KfW y que estén legitimadas mediante especímenes de firmas certificados por él, representarán al Beneficiario a los efectos de la ejecución de este Contrato. El poder de representación sólo quedará anulado cuando el KfW haya recibido una revocación expresa de parte del respectivo representante autorizado del Beneficiario.
- 5.2 Cualesquiera modificaciones o ampliaciones del presente Contrato así como otras declaraciones y comunicaciones que las partes contratantes hagan en relación con este Contrato, deberán tener forma escrita. Las declaraciones y comunicaciones se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la parte contratante correspondiente indicada a continuación u otra dirección de una parte comunicada a la otra:

L.S.
10

Para el KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
República Federal de Alemania
Telefax: 004969-7431-2944
Telex: 4 15 25 60 kw d

Para el Beneficiario: Ministerio de Economía y Finanzas
Jirón Junín 319
Lima 1, Perú
Telefax: 005114-26 85 00

Artículo 6

El Proyecto

6.1 El Beneficiario

- a) preparará, ejecutará, operará y mantendrá el Proyecto observando los reconocidos principios financieros y técnicos, así como de acuerdo, en lo esencial, con la concepción del Proyecto acordada con el KfW;
- b) contratará un consultor alemán cualificado e independiente para que apoye al organismo ejecutor INADE-PAR en la ejecución del Proyecto;
- c) adjudicará los suministros y servicios a financiar con cargo al aporte financiero teniendo en cuenta las normas legales peruanas;
- d) garantizará la financiación total del Proyecto y comprobará ante el KfW, cuando éste lo solicite, la cobertura de los gastos no financiados con este aporte financiero;
- e) llevará o hará llevar libros y documentos en los que se señalen claramente todos los gastos por concepto de bienes y servicios para el Proyecto así como los bienes y servicios financiados con cargo a este aporte financiero;
- f) facilitará en todo momento a los encargados del KfW la inspección de estos libros y de todos los demás documentos importantes para la ejecución del Proyecto, así como la visita al Proyecto y a todas las instalaciones relacionadas con el mismo;

LS
C

- g) facilitará todos los datos e informes solicitados por el KfW sobre el Proyecto y su futuro desarrollo y
 - h) informará al KfW inmediatamente y por iniciativa propia de cualquier circunstancia que impida o ponga seriamente en peligro la ejecución, la operación o el objetivo del Proyecto.
- 6.2 El Beneficiario y el KfW definirán los detalles en relación con el artículo 6.1 por acuerdo separado.
- 6.3 En lo que respecta al transporte de los bienes a financiar con cargo al aporte financiero, se aplicarán las disposiciones del Convenio Intergubernamental que el Beneficiario conoce.

Artículo 7

Disposiciones varias

- 7.1 En caso de que una disposición de este Contrato fuera inoperante, tal hecho no afectaría a las demás disposiciones. El eventual vacío que se produjera como consecuencia de ello, se llenaría mediante un arreglo de acuerdo con el objetivo de este Contrato.
- 7.2 El Beneficiario no podrá ceder o pignorar los derechos resultantes de este Contrato.
- 7.3 Este Contrato estará sujeto al derecho vigente en la República Federal de Alemania. El lugar de cumplimiento será Frankfurt am Main. En casos de duda, el texto alemán prevalecerá para la interpretación del Contrato.
- 7.4 Las relaciones jurídicas creadas entre el KfW y el Beneficiario en virtud del presente Contrato cesarán al término de la vida útil del Proyecto, pero a más tardar 15 años después de la firma de este Contrato.



En cuatro originales, dos en alemán y dos en español.

Frankfurt am Main, el 28.12.1995

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

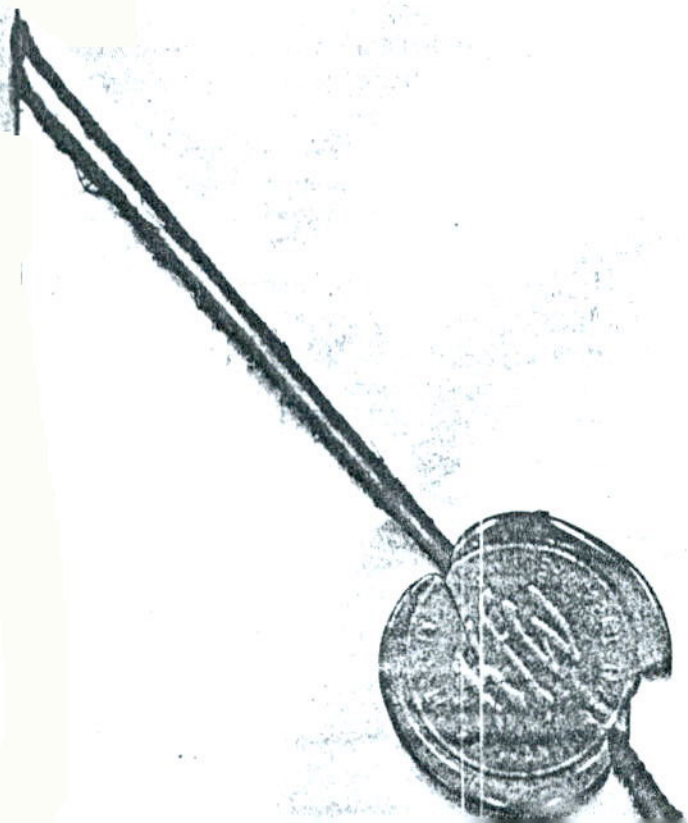
REPUBLICA DEL PERU

Paul Wimmer

Luis Schwabenthan



6



L.S.

EL DIRECTOR DE TRATADOS INTERNACIONALES
DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

C E R T I F I C A

Que la presente es copia fiel del original
que se ha remitido al Ministerio de Economía
y Finanzas, se encuentra registrada en la
Ficha 8-2292A consta de 07 páginas, que
se conserva en los archivos de esta Dirección.

Lima, **09 AGO, 1996**




ABRAHAM PADILLA BENDEZU
EMBAJADOR (r)
Director de Tratados
Internacionales

Finanzierungsvertrag

vom 28. Dezember 1995

zwischen der

**KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")**

und der

**REPUBLIK PERU
("Empfänger")**

über

DM 15.000.000,00

- Rüksiedlungsprogramm Ayacucho -

Handwritten signature and initials

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 30.01.1995 über Finanzielle Zusammenarbeit ("Regierungsabkommen") schließen der Empfänger und die KfW den nachstehenden Finanzierungsvertrag:

Artikel 1

Höhe und Verwendungszweck

1.1 Die KfW gewährt dem Empfänger einen Finanzierungsbeitrag bis zu

DM 15.000.000,00.

Der Finanzierungsbeitrag ist nicht rückzahlbar, soweit Artikel 3.2 nichts anderes bestimmt.

1.2 Der Empfänger verwendet den Finanzierungsbeitrag ausschließlich für Lieferungen und Leistungen im Zusammenhang mit Maßnahmen der Basissanitärversorgung sowie des Wegebbaus und der Wegeverbesserung im Departamento Ayacucho im Rahmen des Proyecto de Apoyo a la Repoblación (PAR) des Instituto Nacional de Desarrollo (INADE) ("Projekt"), und zwar vorrangig zur Bezahlung der Devisenkosten. Der Empfänger und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten des Projekts sowie die Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden sollen.

1.3 Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die der Empfänger zu tragen hat, sowie Einfuhrzölle werden aus dem Finanzierungsbeitrag nicht finanziert.

Artikel 2

Auszahlung

- 2.1 Die KfW zahlt den Finanzierungsbeitrag entsprechend dem Projektfortschritt auf Abruf des Empfängers aus. Der Empfänger und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung das Auszahlungsverfahren, insbesondere den Nachweis für die vereinbarungsgemäße Verwendung der abgerufenen Finanzierungsbeiträge.
- 2.2 Die KfW kann Auszahlungen nach dem 31.12.1998 ablehnen.

Artikel 3

Aussetzung von Auszahlungen und Rückzahlung

- 3.1 Die KfW kann Auszahlungen nur aussetzen, falls
- a) der Empfänger Zahlungsverpflichtungen gegenüber der KfW nicht bei Fälligkeit erfüllt,
 - b) Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus besonderen Vereinbarungen zu diesem Vertrag verletzt werden,
 - c) der Empfänger die bestimmungsgemäße Verwendung von ausgezahlten Beträgen nicht nachweisen kann, oder
 - d) außergewöhnliche Umstände eintreten, welche die Durchführung, den Betrieb oder den Zweck des Projekts ausschließen oder erheblich gefährden.

L.S.S.

- 3.2 Ist einer der in Artikel 3.1 unter b) oder c) genannten Umstände eingetreten und nicht innerhalb einer Frist beseitigt worden, die von der KfW bestimmt wird, jedoch mindestens 30 Tage beträgt, so kann die KfW
- a) im Falle des Artikels 3.1 b) die sofortige Rückzahlung aller ausgezahlten Beträge verlangen;
 - b) im Falle des Artikels 3.1 c) die sofortige Rückzahlung derjenigen Beträge verlangen, deren bestimmungsgemäße Verwendung der Empfänger nicht nachweisen kann.

Artikel 4

Kosten und öffentliche Abgaben

Der Empfänger trägt sämtliche Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die bei Abschluß und Durchführung dieses Vertrages außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehen, sowie die bei der Auszahlung des Finanzierungsbeitrages entstehenden Überweisungs- und Transferkosten.

Artikel 5

Vertragliche Erklärungen und Vertretung

- 5.1 Der Wirtschafts- und Finanzminister und die von diesem gegenüber der KfW benannten und durch von ihm beglaubigte Unterschriftenproben legitimierten Personen vertreten den Empfänger bei der Durchführung dieses Vertrages. Die Vertretungsbefugnis erlischt erst, wenn ihr ausdrücklicher Widerruf durch den jeweils zuständigen Vertreter des Empfängers der KfW zugegangen ist.

LS
1/2

- 5.2 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sowie andere Erklärungen und Mitteilungen, die aufgrund dieses Vertrages zwischen den Vertragspartnern abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die KfW:

Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Telefax: 0049 69 - 74 31-29 44
Telex: 4 15 25 60 kw d

Für den Empfänger:

Ministerio de Economía y Finanzas
Jirón Junín 319
Lima 1 / Peru
Telefax: 005114 - 268500

Artikel 6

Das Projekt

6.1 Der Empfänger

- a) wird das Projekt unter Beachtung ordnungsgemäßer finanzieller und technischer Grundsätze sowie in wesentlicher Übereinstimmung mit der zwischen ihm und der KfW abgestimmten Projektkonzeption vorbereiten, durchführen, betreiben und unterhalten;
- b) wird einen unabhängigen, qualifizierten deutschen beratenden Ingenieur mit der Unterstützung der zuständigen Projektbehörde INADE-PAR bei der Durchführung des Projekts beauftragen;
- c) vergibt die Aufträge für die aus dem Finanzierungsbeitrag zu finanzierenden Lieferungen und Leistungen unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften Perus;



- d) wird die Gesamtfinanzierung des Projekts sicherstellen und der KfW auf Verlangen die Deckung der nicht aus diesem Finanzierungsbeitrag finanzierten Kosten nachweisen;
- e) wird Bücher und Unterlagen führen oder führen lassen, aus denen alle Kosten für Lieferungen und Leistungen für das Projekt und die mit diesem Finanzierungsbeitrag finanzierten Lieferungen und Leistungen eindeutig ersichtlich sind;
- f) wird den Beauftragten der KfW jederzeit die Einsicht in diese Bücher und in alle übrigen für die Durchführung und den Betrieb des Projekts maßgebenden Unterlagen sowie die Besichtigung des Projekts und aller mit ihm in Zusammenhang stehenden Anlagen ermöglichen;
- g) wird alle von der KfW erbetenen Auskünfte und Berichte über das Projekt und seine weitere Entwicklung geben und
- h) wird die KfW unverzüglich von sich aus über alle Umstände unterrichten, welche die Durchführung, den Betrieb oder den Zweck des Projekts ausschließen oder erheblich gefährden.

- 6.2 Der Empfänger und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten zu Artikel 6.1.
- 6.3 Für den Transport der aus dem Finanzierungsbeitrag zu finanzierenden Lieferungen gelten die Bestimmungen des Regierungsabkommens, die dem Empfänger bekannt sind.

RS
12

Artikel 7

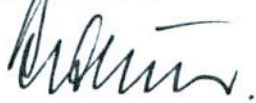
Verschiedenes

- 7.1 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Für eine etwa hierdurch entstehende Lücke soll dann eine dem Zweck dieses Vertrages entsprechende Regelung gelten.
- 7.2 Der Empfänger kann Ansprüche aus diesem Vertrag nicht abtreten oder verpfänden.
- 7.3 Dieser Vertrag unterliegt dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main. In Zweifelsfällen ist für die Auslegung dieses Vertrages der deutsche Wortlaut maßgebend.
- 7.4 Die durch diesen Vertrag begründeten Rechtsbeziehungen zwischen der KfW und dem Empfänger enden mit dem Ablauf der Lebensdauer des Projekts, spätestens jedoch 15 Jahre nach Unterzeichnung dieses Vertrages.

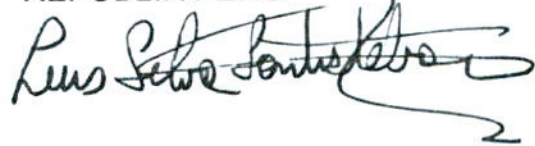
In vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache.

Frankfurt am Main, den 28.12.1995

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU



REPUBLIK PERU



ESS
12

EL DIRECTOR DE TRATADOS INTERNACIONALES
DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

C E R T I F I C A

Que la presente es copia fiel del original que se ha remitido al Ministerio de Economía y Finanzas, se encuentra registrada en la Ficha B-2292-A consta de 07 páginas. que se conserva en los archivos de esta Dirección.

Lima, **09 AGO, 1996**




ABRAHAM PADILLA BENDEZU
EMBAJADOR (r)
Director de Tratados
Internacionales